

# 東方教會拜占廷禮金口聖若望禮典<sup>1</sup>

## 甲、前言

禮儀乃教會生活行動的頂峰，同時也是教會一切力量的來源<sup>2</sup>。由於不同的禮儀正表達了教會在不同時代和地域，對上主呼召的不斷回應，故此在歷史上形成了多種禮儀傳統<sup>3</sup>。在藝藝禮儀傳統中，可分成兩大類別：即西方禮儀和東方禮儀。

譯者受洗於羅馬禮的傳統中，受西方教會崇拜生活的薰陶，但在探討教會禮儀寶庫時，不期然對東方禮儀傳統發生興趣；況且梵二大公會議也曾說明，東方教會的制度、禮儀傳統與信友生活紀律，均流露著從教父而來的宗徒傳統，這正是天主啟示的構成部分，同時也是整個教會所共有的財富<sup>4</sup>。故此，對於他們豐富的禮儀和靈修傳承，實在需要加以瞭解、尊重、保存和發揮<sup>5</sup>。

<sup>1</sup> 此文由羅國輝神父所譯註，載於《神學年刊》3期(1979年)；在1997年11月，由吳岳清神父按

'H qeia leitourgia tou agiou 'Iwannou tou' Crusostomou. 'Apostolikh Diakonia 'Ekdosi', (1993)，校正禮典本文；又於2002年7月由羅國輝神父重校。

<sup>2</sup> 《梵二大公會議禮儀憲章第SC 10》。

<sup>3</sup> 教會初期，各地方教會按其本地方式舉行禮儀，但漸漸因政治、文化、語言和地域因素，以及教會的成長、發展和傳播情況，包括教義的認同，而有不同的整合。於是，某些地方教會的影響力較深，成為其他地方教會的宗源，和典範（宗主教區）。於是，在自然的交往、取捨、仿效和組合，形成不同的教會傳統和禮儀體系，尤其在395年後，羅馬帝國一分为二。

東羅馬帝國建都於君士坦丁堡，後來發展成拜占廷帝國，版圖也包括了中東（耶路撒冷和安提約基）一帶，以及非洲北部（亞歷山大裏亞）等，影響力頗大，一直維持到1453年。在東羅馬帝國版圖內發展的不同教會，通稱為東方教會，而她們不同的禮儀體系，亦通稱為東方禮。當中也可簡單地分為：

東方禮  
亞歷山大裏亞—依索匹亞禮(Ethiopian)  
—高普特禮(Coptic)  
安提約基亞-東部 —馬拉巴禮(Malabar)  
—加堤禮(Chaldean)  
—內思多略禮(Nestorian)  
-西部 —拜占廷禮(Byzantine)  
—瑪羅禮(Maronite)  
—敘利亞禮(Syrian)

阿美尼亞禮(Armenian)

西羅馬帝國，以羅馬為首都，亡於476年。在西羅馬帝國版圖內發展的不同教會，以羅馬為首，通稱為西方教會，而她們不同的禮儀，亦通稱為西方禮，當中也可簡單分為：

西方禮

西班牙 —莫撒拉伯禮(Mozarabic)  
英 國 —班哥禮(Bangor)  
—海佛特禮(Hereford)  
—約克禮(約克郡 York)  
—撒倫禮(撒斯堡 Salisbury)  
愛爾蘭 —塞爾特禮(Celt)  
法國南部—高盧禮(Gallican)  
義大利 —比尼雲多禮(Beneventan)  
—阿規雷雅禮(Aquileian)  
—米蘭(盎博羅削禮 Ambrosian)  
—羅馬禮(Roman)

在西方，一些古老的修會也多少保留著他們特有的禮儀，如：方濟會禮(Franciscan)、道明會禮(Dominican)、本篤會禮(Benedictine)。

<sup>4</sup> 梵二大公會議《東方教會法令 OE》1。

目前使用金口聖若望（St. John Chrysostom）禮典的天主教徒和東正教徒，共約二千九百萬人<sup>6</sup>。故此金口聖若望禮典是東方禮中，最多人使用的禮典。本文特別選譯這禮典，一則作為個人對教會禮儀生活探究之增益，二則希望以此作為中國教會本色化禮儀的參考資料。

## 乙、東方教會拜占廷禮及金口聖若望禮典簡介

拜占廷禮儀本來是君士坦丁堡基督徒崇拜和施行聖事的方式。這禮儀傳統源於敘利亞安提約基，發展於君士坦丁堡。因為君士坦丁堡乃東羅馬帝國的首都，故此在政治和文化的影響下，這禮儀傳統傳播得非常廣泛，遠遠超過其他東方禮儀，以致有人以為拜占廷禮即等於東方禮。使用這禮儀的地方，除了整個拜占廷帝國外，也包括斯拉夫民族的其他地方，還有耶路撒冷、安提約基、亞歷山大裏亞等地的宗主教區，同時也有希臘、埃及、俄國及匈牙利等地方的教會。而這禮儀的主要應用語文有希臘文、俄文和保加利亞文等。近年，由於使用拜占廷禮的教會，藉移民的傳播，在不同地方建立起來，故此，今日用來舉行拜占廷禮儀的語文，也包括芬蘭語、德語、英語等；昔日在中國內地，也曾使用過中文<sup>7</sup>。

拜占廷禮儀中，共有三個禮典：（一）最常用的「金口聖若望禮典」；（二）一年只用十次左右的「大聖巴西略禮典」；（三）只在四旬期內某些日子，偶然使用的「大額我略禮典」（沒有感恩經，只領受早前祝聖的聖體）。這些禮典很早便在教會中存在和使用；完整地把這三個禮典都記載下來的，是遠自西元八世紀的 Codex Barberini 抄本，這抄本現珍藏在梵蒂岡圖書館內。

譯者選譯的，就是拜占廷禮儀中，最常用的金口聖若望禮典。譯文主要譯自 Joseph Raya and Jose De Vinck ed., *Liturgy of St. John Chrysostom*, Alleluia Press, Combermere, 1970.

其他參考譯本有：

1. Basil Shereghy ed., *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom*, The Liturgical Press, Collegeville, 1961.
2. Casimir Kucharek ed., *The Byzantine-Slav Liturgy of St. John Chrysostom*, Alleluia Press, Combermere, 1971.
3. P. Kuvochinsky Translated, *The Divine Liturgy of the Holy Orthodox Catholic Graeco-Russian Church*, Cope and Fenwick, London, 1909.

金口聖若望禮典是否真的出自該聖人手筆呢？為回答這個問題，首先要知道，禮儀是由禱文、聖詩及禮節等組合而成的，且聖餐禮自最後晚餐至今，即不斷重複慶祝和演變。初時，經文禮節並沒有固定形式，因時、地、人而各異；經過多個世紀，才構成不同的式樣，而每個式樣都在不斷使用中，有所增減或改變。故此，任何禮典傳統都不能絕對歸於某人的手筆，而應該是屬於教會，歸在某地方教會的傳統之內。因此，金口聖若望禮典，應是屬於或出自該聖人的地方教會，且為其所屬的傳統所常用。

關於金口聖若望禮典的來源，有說是源自四世紀末期君士坦丁堡所舉行的大聖巴西略禮典，而大聖巴西略禮典也似乎是改編自敘利亞禮的，後來在四世紀末、五世紀初，由金口聖若望（+407）縮短改編，而成為今日所謂的金口聖若望禮典<sup>8</sup>。但是經再三研究，按文學傳統來說，溯源自聖人的，可能只有「為慕道者的禱文」、「獻禮時的禱文」和遣散禮中「司鐸在讀經台前的禱文」。

<sup>5</sup> 梵二大公會議《大公主義法令 UR》15。

<sup>6</sup> Basil Shereghy ed., *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom*, The Liturgical Press, Collegeville, 1961, p. 5.

<sup>7</sup> Adrian Fortescue, *The Orthodox Eastern Church*, Catholic Truth Society, London, 1911, pp. 396-397.

<sup>8</sup> Adrian Fortescue, *The Orthodox Eastern Church*, Catholic Truth Society, London, 1911, p. 118.

金口聖若望禮典的感恩經，則非常接近約六世紀的敘利亞十二使徒感恩經。按考據，這兩個感恩經可能有著同一的古老來源，且極可能是早於金口聖若望時代的。（我們可以肯定，在聖巴西略（+379）和金口聖若望之前，早已有某種式樣的禮儀傳統存在了。）故此，我們沒有充分證據，說金口聖若望曾改編了這禮典的感恩經，也不能證明他把這感恩經從敘利亞介紹到君士坦丁堡使用。然而，這禮典以金口聖若望來命名，卻是因為他在奉行這禮典的傳統中，是個備受敬愛的教父和英雄吧<sup>9</sup>！

總括來說，這禮典積聚東方教會拜占廷禮寶貴的禮儀經驗，有溯源四至六世紀的主要經文，和其後的智慧成果，實堪稱為東方禮拜占廷傳統的重要典籍。

---

<sup>9</sup> Basil Shereghy Edited, *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom*, The Liturgical Press, Collegeville, 1961, pp. 6-7; R.C.D. Jasper & G.J. Cuming, *Prayers of the Eucharist: Early & Reformed*, The Liturgical Press, Collegeville, 1990 (3<sup>rd</sup> ed., revised and enlarged), pp.129-134.

# 金口聖若望禮典（本文）

（司鐸穿著祭衣，和預備餅酒。）

（福音書放在聖餐桌上）

（然後司鐸站在聖餐桌前，伸開雙手祈禱：天上的君王、施惠者、真理之神、無所不在者，你充滿著萬事萬物，且是恩寵的寶庫、生命的賦予者，請來住在我們當中，潔淨我們種種的玷污，並拯救我們吧！你是至善的！）

（然後司鐸俯首兩次並誦念：天主在天受光榮，主愛的人在世享平安（兩次）。主，求你開啟我的唇舌，我口將要讚頌主的榮耀。然後，司鐸親吻福音書和聖餐桌。）

（執事：神父，請祝福吧！）

## 禮儀開始

（司鐸舉起福音書，在聖餐桌上劃十字聖號，且高聲應唱。）

司鐸：願聖父、聖子、聖神的國度受讚美，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。

## 大禱文

（執事經北門，到聖門外，面對聖門，唱出大禱文）

讓我們在平安中懇求主。

眾：上主，求你垂憐。

為天賜的平安和靈魂的救贖，我們懇求主。

眾：【同上】

為全世界的和平、教會的安定團結，我們懇求主。

眾：【同上】

為這神聖的居所，和懷著信心前來敬畏天主的眾人，我們懇求主。

眾：【同上】

為我們可敬的教宗（某某）、宗主教（某某）、主教（某某）、眾司鐸、執事、全體聖職人員和所有信眾，我們懇求主。眾：【同上】

為我們的國家、政府、公務員和護衛我們的人，求主在種種善行中支援並堅強他們，我們懇求主。

眾：【同上】

為我們所居住的城市和其他城鎮、鄉村和居住其中的信友，我們懇求主。

眾：【同上】

為風調雨順、五穀豐登、四季平安，我們懇求主。

眾：【同上】

為海、陸、空的旅客和病人、受苦痛者和獄中囚徒，為他們的得救，我們懇求主。

眾：【同上】

為我們能脫免一切患難、憤怒、危險和困境，我們懇求主。眾：【同上】

上主，請以你的恩寵幫助和拯救我們，垂憐並保護我們。眾：【同上】

我們紀念至聖無玷榮福天主之母、卒世童貞瑪利亞和諸位聖徒，我們彼此交託，

整生交託於主基督。

眾：上主，求你收納。

### 三篇聖詠和對經（從略）

（會眾、執事／歌詠團唱聖詠章節和對經，司鐸誦念禱文。同時，執事經北門到聖像屏風前，向聖像奉香。）

### 小進堂禮

（當詠唱第三篇聖詠和對經時，司鐸和執事站在聖餐桌前，三次俯首；打開聖門；司鐸從聖餐桌拿起福音書，交給執事。然後，一起經北門出發，遊行到聖堂中間，來到聖門前面，持蠟燭者分立兩旁。）

執事：讓我們祈求上主。

司鐸：主，上主，我們的天主，你在天上建立了諸品天使、總領天使，來侍奉你的光榮。求你派遣諸聖天使偕同我們，使我們一起來到你前，侍奉你，光榮你的美善。因為一切光榮、榮耀和崇敬都屬你，聖父、聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。阿們。

執事：神父，請祝福此聖門。

司鐸：願你諸聖者之門常受祝福，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。

（執事向會眾高舉福音書說）

執事：智慧！請大家專心一意！

眾唱：前來！讓我們前來叩拜基督！天主之子，（主日：你從死者中復活/平日：你在諸聖身上受讚歎），你來拯救我們，我們歌頌你！亞肋路亞！（或唱該日本有的進堂詠）

（執事和司鐸進入聖所，將福音書放回聖餐桌上，一同致敬，會眾詠唱三聖頌。）

### 三聖頌

執事：讓我們祈求上主。

眾：上主，求你垂憐。

司鐸：（低聲誦念禱文）……（高聲）我們的天主，因為你是神聖的，願光榮歸於你，聖父、聖子、及聖神，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。

眾唱：聖哉，天主，聖哉全能者，聖哉不朽者，求你垂憐我們。（三次）

光榮歸於父、及子、及聖神，現在，以至永遠，及世之世。阿們。

聖哉，不朽者，求你垂憐我們。

聖哉，天主、全能者，聖哉，不朽者，求你垂憐我們。

### 就位

（司鐸向聖餐桌後方（東面）的主教座致敬）

司鐸：奉主名而來的，當受讚美。你在你的國裏，在光榮的寶座上，坐於革魯賓之上者，當受讚美，現在，以至永遠，及世之世。阿們。

（然後，司鐸坐在主教座的南面。）

## 聖道禮

### 書信

執事：智慧！

（讀經員在讀經的地方讀出書信的名稱）

執事：讓我們專心一意。

（讀經員讀出書信。當讀完書信後，司鐸（低聲）：讀經者，願平安與你同在！）

### 福音前歡呼

（會眾高聲詠唱「亞肋路亞」，執事拿著盛香的吊爐，接受司鐸的祝福，然後環繞聖餐桌奉香，也向整個聖所、司鐸、聖像奉香。再經北門到聖像屏風前，向聖像、歌詠隊和全體會眾奉香。）

（同時，司鐸在聖餐桌前低聲念：熱愛人類的上主，請用你至聖智慧的真光，照耀我們的內心，打開我們心靈的眼目，使我們明白你所宣示的喜訊；求你使我們敬畏你的神聖誠命，克勝世俗的慾念，跟從聖神而生活；更求你在一件事上，使我們願意並實行你所喜悅的。因為，主，基督，你是我們身心的光明。願光榮歸於你，及永遠的聖父，及至聖、全善、賜予生命的聖神，現在，以至永遠，及世之世。阿們。）

（奉香後，執事經南門進入聖所。放回香爐後，執事指著福音書說：神父，請祝福宣讀聖史宗徒（某某）福音的使者。）

（司鐸祝福他說：願上主藉光榮的聖史宗徒（某某）的代禱，賜你以大能宣讀福音，使他鍾愛之子、我們的主耶穌基督的喜訊，得以完成。阿們。）

（司鐸把福音書交給執事。致敬後，執事接過福音書，經過聖門，在蠟燭的引導下，到讀福音的地方）

（司鐸站在聖餐桌前，面向會眾。）

司鐸：智慧！讓我們肅立聽從福音。願平安與你們同在！

眾：也與你的心靈同在。

執事：恭讀聖（某某）所載的福音。

眾：上主，願光榮歸於你。上主，願光榮歸於你。

司鐸：讓我們專心一意。

（執事恭讀福音）

（福音讀畢）

眾：上主，願光榮歸於你。上主，願光榮歸於你。

（執事經過聖門，把福音書交給司鐸。司鐸（低聲）：福音的宣讀者，願平安與你同在。）

（司鐸親吻福音書，並以之向信眾劃十字聖號後，放回聖餐桌上。）

## 講道

### 懇切禱文

（講道後，執事經北門，到聖門外的位置，唱出禱文，而歌詠團則虔敬回應。）

讓我們全心全意祈求，讓我們同聲呼號。

眾：上主，求你垂憐！

全能的主，我們祖先的天主，我們向你祈禱，請俯聽我們，垂憐我們。眾：【同上】

天主啊！請以你的大仁慈，垂憐我們；我們向你祈禱，請俯聽我們，垂憐我們。

眾：【同上】

我們再次為我們的教宗（某某）、宗主教（某某），主教（某某）和所有聖職人員向你祈求。眾：【同上】

我們再次為我們的兄弟：司鐸、執事、修道者和所有主內弟兄向你祈求。

眾：【同上】

我們再次求你把仁慈、生命、平安、健康、救恩、保護、寬恕，和罪的赦免，賜與住在這城市裏的僕人們。

眾：【同上】

我們再次為這聖堂（修院）的創辦者，並為我們的先祖和其他已享安息的人向你祈求。

眾：【同上】

（此處可加入為亡者祈求的特別意向）

我們再次為有分於這獻禮的人、在這聖堂履行善功者、勞苦者、歌詠者，以及聚集這裏，期待你偉大慈愛的人，向你祈求。眾：【同上】

（司鐸誦念懇切禱文）

主、我們的天主，請接納你僕人們懇切的哀求。以你豐厚的慈愛垂顧、憐憫你的全體子民，他們期待著你的仁慈，（高聲）天主，你是慈善的。你鍾愛人類；願光榮歸於你，聖父、聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。阿們。

### 為慕道者祈禱

執事：慕道者，請你們祈求天主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：讓我們信仰天主者為慕道者祈求。

眾：【同上】

執事：求主垂憐他們。

眾：【同上】

執事：求主以生命的話指示他們。

眾：【同上】

執事：求主為他們展開使人成義的福音。

眾：【同上】

執事：求主使他們加入至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。

眾：【同上】

執事：求主以他的寵愛拯救、垂憐、幫助並保護他們。

眾：【同上】

執事：慕道者，請向上主俯首。

眾：上主，請你收納。

司鐸：主，我們的天主，你從高天垂視卑下的人。你遣發了你的獨生子耶穌基督、我們的主、天主，成就了人類的救恩。請你憐視向你俯首的慕道者，使他

們在來日堪當領受重生的洗禮，得到罪過的赦免，並穿上不朽的生命。求你恩賜他們加入至聖、至公、從宗徒傳下來的教會，把他們列入你特選的羊群之中，(高聲)使他們能與我們一同光榮你偉大的聖名：聖父、聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。

## 遣散慕道者

(最後執事遣散慕道者)

執事：請全部慕道者回去！請慕道者離開！請全部慕道者回去！任何慕道者也不可留下。

## 信友禱文

(執事邀請信眾祈禱)

執事：請全體信友，在平安中再次向主祈求！

眾：上主，求你垂憐。

執事：天主，請以你的恩寵幫助並拯救我們，憐憫並保護我們！

眾：【同上】

執事：智慧！

(其時，司鐸低聲誦念首篇信友禱文：主，上主，萬軍的天主，我們讚美你，使我們現在堪當站在你的台前，為自己和你子民的過失，交付在你的仁慈之中。天主啊！求你收納我們的懇求，使我們堪當為你的全體子民，向你呈上祈求、懇禱和不流血的祭獻；也求你以聖神的德能堅強我們——你所揀選來侍奉你的人，好使我們無論在何時何地，都能無可指摘地，以純潔的良心，來呼號你，並蒙你俯聽；求你以豐厚的慈愛垂憐我們，(高聲)因為一切光榮、榮耀和崇敬都屬於你，聖父、聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。)

眾：阿們。

執事：我們在平安中再次祈求上主！

眾：上主，求你垂憐。

執事：天主，請以你的恩寵幫助並拯救我們，憐憫並保護我們！

眾：【同上】

執事：智慧！

(司鐸默念第二篇信友禱文)

我們再次俯伏在你面前，仰賴你對人類的慈愛而懇求你，垂允我們的請求，潔淨我們，免受身心的玷污，不受罪累的譴責，而得以在你台前侍奉你；更求你恩賜與我們一起禱告的人，生命豐盛，信心日增，並獲得心神的啟迪，使他們在敬畏與愛情中侍奉你，無可指責地分享你神聖的奧蹟，堪當承受你天上的國度。(高聲)讓我們常在你大能的保護下，光榮你，聖父、聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。

(執事經北門進入聖所)

## 大進堂禮

(會眾歌隊虔敬和諧地詠唱「革魯賓之歌」)

我們奧妙地代表著革魯賓，向生命之源的聖三高唱：聖、聖、聖之歌。讓我們放下世上一切掛慮，歡迎萬有的君主，他無形地由天使簇擁而來，亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞……

(當詠唱「革魯賓之歌」時，執事拿過香爐，接受司鐸祝福後，向整個聖餐桌、聖所、聖像、禮品奉香，並經北門到聖像屏風，向聖像、歌隊和會眾奉香，同時誦念聖詠五十一首，再經南門，返回聖所。司鐸默念禱文。然後司鐸和執事到預備禮品的台前，俯首三次，每次說：天主，請你垂憐我們罪人。)

(執事：神父，請吧！司鐸將聖蓋布放在執事的肩上說：請向聖所舉手，讚美上主！)

(司鐸虔敬地將聖盤放在執事頭上；執事雙手把聖盤持在額前，司鐸自己手持聖爵於胸前，在持蠟燭者引領下，司鐸與執事一起經北門，開始遊行到聖堂中央。)

執事：(高唱)願上主、天主在他的國裡，常常記得我們眾人，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。

(歌隊繼續詠唱「革魯賓之歌」)

(到達聖門，執事進入聖所。)

(司鐸在聖門前，高聲唱：願上主、天主在他的國裏，常常記得我們的教宗(某某)，宗主教(某某)、主教(某某)，所有司鐸、執事、修道者、政府人員、護衛我們的人，這教堂的恩人和建堂者(然後，面向會眾)，和所有持守信仰的信友，現在，以至永遠，及世之世。)

眾：阿們。我們歡迎萬有的君主，他無形地由天使簇擁而來，亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞。

(司鐸經聖門進入聖所後，司鐸把聖爵放在聖餐桌上，又從執事手中接過聖盤，放在聖爵左旁，從執事肩上取下聖蓋布，蓋著聖盤和聖爵。然後奉香。可按習慣關上聖門。)

## 求恩禱文

(執事經北門出來，站在聖門外的位置，領唱：)

讓我們完成向上主的懇求。

眾：上主，求你垂憐。

為這獻與上主的珍貴禮品，我們懇求主。

眾：【同上】

為這聖堂和懷著信心前來敬畏天主的眾人，我們懇求主。眾：【同上】

為救我們免於一切患難、憤怒、危險和困境，我們懇求主。眾：【同上】

天主啊！請以你的恩寵幫助並拯救我們，憐憫並保護我們。

眾：【同上】

為今日能善度成全、聖善、平安和脫免諸罪的生活，我們懇求主。

眾：上主，求你垂允。

求主為我們派遣他和平的天使、忠誠的嚮導和身心的護守者，我們懇求主。

眾：【同上】

為我們的愆尤得寬恕，罪過得赦免，我們懇求主。

眾：【同上】

為我們身心的益處和世界和平，我們懇求主。

眾：【同上】

為使我們在平安和悔改中生活，我們懇求主。

眾：【同上】

為使我們能在基督內，平安到達生命的終結，脫免一切苦楚、羞辱，並在基督的審判台前，無所恐懼，我們懇求主。眾：【同上】

讓我們紀念至聖無玷榮福天主之母、卒世童貞瑪利亞，和諸位聖徒，我們彼此交託，整生交託於主基督。

眾：上主，請你收納。

## 平安禮

司鐸：願平安與你們同在！

眾：也與你的心靈同在！

執事：讓我們彼此相愛，同心同意地宣認：

眾：聖父、聖子、聖神，尊威均等，性體唯一。

（司鐸親吻禮品和祭台，並和執事及襄禮等互相擁吻。會眾亦互相擁吻。）

## 宣信

執事：關門！關門！在智慧中，我們專心一意。

（司鐸拿起禮品上的聖蓋布，在祭品上搖拽著，其時，全體一起誦念信經。）

## 感恩經

執事：讓我們敬畏地肅立，專心一意，在平安中奉獻聖祭。

眾：和平、仁愛、頌謝之祭。

（執事致敬後，經南門進入聖所。）

（司鐸親吻了聖蓋布，將它放在一旁。）

司鐸：（面向會眾祝福）願主基督的聖寵，天父的慈愛，聖神的共融，與你們同在！

眾：也與你的心靈同在！

（司鐸面向祭台，舉起雙手。）

司鐸：請舉心向上！

眾：我們全心歸向上主。

司鐸：請眾感謝主，我們的天主。

眾：這是理所當然的。

司鐸：主、天主，我們在你統馭的各處，歌頌你、讚美你、稱揚你、感謝和欽崇你，實在是理所當然的，因為你是天主，你和你的獨生聖子，及聖神，超越我們所能述說和瞭解，你無形無像，高深莫測，永恆不變，永遠常存。你從無中創造了我們；當我們墮落時，你把我们復興起來，且從不止息地照顧我們，直到你領我們到達天上、你所預許的國度。為這些你恩賜我們

的各種福澤，一切知曉或未知曉的，顯露或隱藏的，我們都感謝你，和你的獨生聖子，及聖神。我們也感謝你從我們手中接受這項中悅你的侍奉（聖禮）。侍立在你台前的諸位天使、總領天使（以及天上神聖）（高聲）向你謳歌、宣告，並歡呼著勝利的讚頌說：

眾：聖、聖、聖，萬軍的上主，你的光榮充滿天地，賀三納於至高之天，奉主之名而來的，當受讚美，賀三納於至高之天。

（執事站在右邊）

司鐸：鍾愛世人的上主啊！我們隨同天上的聖者，一起向你歌頌，你是聖的，你和你的獨生聖子，及聖神是至聖的，你的光榮是神聖偉大的。你愛世人如此之深，甚至賜下你的獨生聖子，使凡信他的人，不會喪亡，反而獲得永生。當他來到人間，要完成拯救我們的使命時，就在他被交付的那天晚上，即他甘願為世界的生命而捨生的時候，他把餅拿在他神聖無玷的手裏，感謝讚頌你，祝謝了，分開，交給他的聖宗徒和門徒們說（司鐸向祭餅舉起右手，莊嚴地高聲誦唱）：

你們大家拿去吃，這就是我的身體，將為你們而犧牲，以赦免罪過。（司鐸和執事一起深鞠躬致敬）

眾：阿們。

司鐸：晚餐後，他同樣拿起杯來說（司鐸向聖爵，莊嚴地舉起右手，高聲頌唱）：

司鐸：你們大家拿去喝，這就是我的血，新約之血，將為你們和眾人傾流，以赦免罪過。（司鐸和執事一起深鞠躬）

眾：阿們。

司鐸：為此，紀念著這救恩的命令，和基督給我們所行的各項事蹟：在十字架上、在墳墓裏、第三日復活、升天，坐在你的右邊，和第二次光榮的再來；（司鐸拿起聖盤、聖爵，交叉雙臂，高聲唱）我們從你所恩賜的，把你的，在一切裡，為一切，奉獻給你<sup>10</sup>。

眾：上主啊！我們讚美你、頌揚你、感謝你；上主，我們的天主，我們懇求你。

司鐸：再次，我們把這不流血的靈性敬禮<sup>11</sup>奉獻給你，我們懇切求你，派遣聖神，傾注在我們和這些祭品身上。

（司鐸和執事三次深鞠躬）

執事：請祝福這神聖的餅。

司鐸：使這餅成為你基督的聖體。

執事：阿們。

執事：請祝福這神聖的杯。

司鐸：使在這杯裏的，成為你基督的寶血。

執事：阿們。

<sup>10</sup> 參閱：Casimir Kucharek, *The Byzantine—Slav Liturgy of St. John Chrysostom*, Alleluia Press, Combermere, 1971, pp.606-611.

<sup>11</sup> 羅 12:1

執事：請祝福他們。

司鐸：以你的聖神轉變他們。阿們！阿們！阿們！

執事：阿們！阿們！阿們！

（司鐸和執事一起俯首至地）

願分享這體血的人，得到心神的潔淨，罪過的赦免，聖神的共融，天國的完滿，篤信於你而不受裁判和懲罰。

我們再次為在信仰中安息的祖先、教父、宗主教、先知、宗徒、宣道者、傳道者、殉道者、精修者、苦行者和所有在信德中成義的人，把這靈性的敬禮呈獻給你。

（司鐸向祭品獻香三次，並誦唱。）

司鐸：我們特別紀念至聖無玷榮福天主之母、卒世童貞瑪利亞讚頌。

（執事接過香爐，向聖餐桌四周獻香；會眾歌頌說：）

眾：天主之母啊！我們稱揚你，實在是理所當然的，你是無玷榮福天主之母，你的尊威超越熾愛者，你的光榮超越眾色辣芬，你保持著童貞的榮耀，誕生了天主聖言，你真的是天主之母，我們讚美你。

司鐸：天主，我們紀念前軀先知洗者聖若翰、諸位榮福聖宗徒、今天所特別紀念的（某某）和你的全體聖徒；藉他們的祈禱，請你垂鑒。我們求你垂念那些懷著復活和永生希望而安眠的人，（司鐸紀念著亡者的名字）求你賜與他們安息在你的慈顏容光之中。

主！我們再次懇求你，垂念那些忠信地分施你真理之言的主教、司鐸、在基督內的執事和全體聖職人員。

司鐸：同時，為了整個世界、你至聖、至公、從宗徒傳下來的教會、持守聖潔生活的人、政府、公務員和護衛我們的人，我們把這靈性的敬禮奉獻給你；主啊！求你賜予他們平安，好使我們也能在平安中度寧靜、安定、聖潔和完善的生活。

主啊！尤其求你垂念我們的教宗（某某）、宗主教（某某）、主教（某某）；為你的教會，求你保存他們在和平、安定、聖善、健康和長壽之中，使他們忠誠地分施你真理之言。

執事：上主，請垂念我們所紀念的每一個人（可提及所紀念生者的名字），以及你的全體子民。

眾：也請你垂念我們眾人。

司鐸：主，求你垂念我們所居住的城市、其他城鎮、所有國家和居住其中的信徒；主，也求你垂念海、陸、空的旅客、病患者、受痛苦者和獄中的囚徒，賜予他們平安和救恩。主，也求你垂念那些有分於這祭獻的人、那些支援教會的人，和那些救助窮苦者；並求你垂念我們眾人，（高聲）恩賜我們眾口一心，稱揚、光榮你偉大的聖名，聖父、聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世！

眾：阿們。

## 準備領受共融聖事

(司鐸轉身祝福會眾)

司鐸：願我們大能的天主和救主耶穌基督的慈愛，與你們同在！

眾：也與你的心靈同在！

(執事領受了司鐸祝福，經北門到聖門外的位置說：)

執事：我們紀念了全體聖者之後，再次讓我們祈求上主。

眾：上主，求你垂憐！

執事：為這些獻於上主並祝聖了的珍貴禮品，讓我們祈求上主。

眾：【同上】

執事：願鍾愛人類的天主，從他天上神聖奧妙的祭壇上，悅納這甘飴芬芳的讚頌後，給我們賜下他的聖寵和天恩聖神，我們祈求上主。

眾：【同上】

執事：我們既祈求上主，賜予我們在信仰內的團結和聖神的共融，便讓我們彼此交託，整生交託與主基督。

眾：上主，請你收納。

## 天主經

司鐸：鍾愛人類的天主，我們把生命和一切希望都交託給你，懇切求你，使我們堪當從這聖餐桌上，分享你天上奇妙的奧蹟，並能保持純潔的良心，得到罪過的赦免，聖神的共融，獲享天國的產業，篤信於你，而不受裁判和懲罰。(高聲)上主，請恩賜我們完全的信心，並相稱地呼號你作我們的父親：

(全體誦唱天主經)

司鐸：天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你，聖父、聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們！

司鐸：(面向會眾)主的平安與你們同在！

眾：也與你的心靈同在！

執事：請向上主俯首。

眾：上主，請你收納。

## 領受共融聖事

執事：讓我們專心一意。

(司鐸稍微拿起聖體，顯示說：)

司鐸：賜給聖者的聖物。

眾：只有一位是聖的，只有一位是主、耶穌基督，他在聖父的光榮中，阿們。

眾唱領主詠：請從高天讚美上主，請在至高之處讚美他。亞肋路亞，亞肋路亞，  
亞肋路亞。

（執事經南門，進入聖所，站在司鐸右邊。）

（司鐸虔敬地把餅分作四份）

司鐸：（低聲）分開和分享的是天主的羔羊，分開而永不分裂，享用而永不耗盡，卻使享用者得以成聖。

IC

（然後司鐸把擘開的聖體，排成 NI KA<sup>12</sup>，司鐸拿起IC 的部分，在聖爵上劃十字並放入聖爵內。）

XC

司鐸：聖神的滿盈。

執事：阿們。

（司鐸祝福一些暖水）

司鐸：願你諸聖者的熱誠常受讚美，現在，以至永遠，及世之世。阿們。

（然後執事把適量熱水，以十字形注入聖爵內。）

司鐸：聖神的熱誠。

司鐸和執事領受聖事

（準備領受聖事者：主，我相信並承認你是基督，永生天主子，來到世上是為拯救我這個罪魁和一切罪人。我相信這就是你無玷的聖體，這就是你的寶血。我懇求你赦免我在言行上，故意或疏忽的，知道或無知的罪過，使我能堪當地領受這無玷的奧蹟，不受處罰，得到罪赦和永生。阿們。）

（準備領受聖事者：天主子，請收納我成為你神妙之宴的享用者。我將不會出賣你的奧蹟給你的仇敵，更不會如同猶達斯般親吻你，但如同右盜，我向你呼號：主，在你的國裏，請記得我。主，願我領受你的神聖奧蹟，不受裁判和處罰，但得到身心的痊癒。阿們。）

（恭敬地拿起聖體）

我（某某）司鐸、天主的僕人，領受我們的主、天主、救主耶穌基督的聖體，以得到罪赦和永生。阿們。

（恭敬地領下聖體。然後拿起聖爵。）

我（某某）司鐸、天主的僕人，領受我們的主、天主、救主耶穌基督的寶血，以得到罪赦和永生。阿們。

（然後喝三口，並用聖血布抹淨聖爵和口唇。念：這已接觸了我的口唇，將抹去我的愆尤，並洗淨我的罪過。）

（司鐸尊敬地把聖體放入聖爵裏。如果聖門是關上的，此時要打開聖門。司鐸把聖爵交給執事。執事恭敬地拿著聖爵，走出聖門，向會眾高舉聖爵。）

執事：請眾以敬畏之情，懷著信心和愛情前來領受。

眾：阿們！阿們！奉主名而來的當受讚美。上主是天主，他把自己顯示給我們。

（會眾前來聖門前，在胸前交叉雙手，虔敬地鞠躬，說：）

<sup>12</sup> 這是希臘文的簡寫，內容是IC（Ihsou"耶穌），CC（Cristol'基督），NIKA（nika得勝）。

眾：看，我今來到我天主、我君王之前。

（司鐸給每人送聖體和聖血說）

司鐸：天主的僕人（某某），領受我們的主、天主、救主耶穌基督的聖體寶血，以得到罪赦和永生。

（信眾領受聖體聖血完畢，司鐸用聖體聖血祝福會眾。）

司鐸：天主！請救助你的子民，祝福你的產業！

眾：我們看見了真光，我們領受了天恩聖神，我們找到了真實的信仰；讓我們崇拜那不可分的天主聖三，因為他拯救了我們。

（司鐸、執事回到聖餐桌，向聖體聖血奉香，然後恭移聖體聖血到預備禮品的檯上，致敬後返回原處。）

眾唱：上主，願我們的口充滿讚美你的歌聲，稱頌你的光榮。你使我們堪當領受你的神聖奧蹟。請保存我們在你的聖德裏，使我們晝夜默思你的正義。亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞。

## 感謝禱文

（執事經北門，走到聖門前慣常的地方。）

執事：請大家起立。我們既領受了基督的神聖、無玷、天上永恆生命的奧蹟，讓我們適當地感謝上主。

眾：上主，求你垂憐。

執事：天主，請以你的恩寵幫助並拯救我們，垂憐並保護我們。

眾：【同上】

執事：我們既祈求了能善度成全、聖善、平安和脫免罪惡的生活，。讓我們彼此交託，整生交託與主基督！

眾：上主，請你收納！

（司鐸摺好九摺布，把福音書放在上面。）

司鐸：鍾愛人類的天主、我們心神的恩主，你使我們得以領受你天上永恆的奧蹟，我們感謝你。藉榮福天主之母、卒世童貞瑪利亞和眾聖徒的祈禱，求你修直我們的道路，堅固我們對你的敬畏，保護我們的生命，穩定我們的步伐。  
（高聲）因為你就是我們聖德的所在，我們歸光榮於你，聖父、聖子、聖神、現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。

## 遣散禮

（司鐸走往聖門）

司鐸：讓我們平安出發。

眾：我們奉主之名。

執事：讓我們祈求主。

眾：上主，求你垂憐！

（司鐸經聖門出來，走到讀經台或習慣的地方，高聲誦唱。）

司鐸：上主啊！請你祝福那讚頌你的人，並聖化篤信於你的人。求你拯救你的子民，祝福你的產業，護守你教會的完整，聖化那些欣悅於你聖殿的人，且以你的大能光榮他們，不使仰望你者落空。再求你賜平安與普世、你的教會、你的聖職人員、我們的政府、公務員、護衛我們者，和你的全體子民。光明之父，一切美好的恩典都是從上而來，由你所賜下的。我們把光榮和感謝歸於你，聖父、聖子、聖神，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。願上主的聖名受讚美，從現今直到永遠！（三次）

執事：讓我們懇求主！

眾：上主：求你垂憐！（三次）

（司鐸祝福會眾）

司鐸：願上主的仁慈和降福，藉他的恩寵和對世人的愛情，常常臨在你們身上，現在，以至永遠，及世之世。

眾：阿們。

司鐸：基督，我們的天主，我們的希望，願光榮歸於你，願光榮歸於你。

眾：光榮歸於父、及子、及聖神。現在，以至永遠，及世之世，阿們。上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。

司鐸：願基督，我們的真天主（主曰：他已從死者中復活），藉他至聖的母親、各位聖宗徒、聖父金口若望（聖堂主保、當日紀念的聖人）和所有聖人的代禱，垂憐我們，拯救我們，因為他是仁慈的；他鍾愛著人類。

眾：阿們。

（分發餘下的祭餅）

### 丙、有關金口聖若望禮典的特色和反省<sup>13</sup>

在金口聖若望禮典，我們可以見到象徵的運用。透過刻意裝飾的福音書、祭台（聖餐桌）、聖堂佈置、聖像屏風及聖像等，反映出所隱藏的天上境界，流露出上主的力量和榮耀。同時，在禮儀中，參與者不斷主動地和唱祈求，重複鞠躬崇拜，加上香煙飄曳，不但發揮天上人間的共融精神，也予人一分奧秘的經驗。

金口聖若望禮典，固然表達出天主神聖和超越的一面，但亦同時強調天主親臨人間，親切的另一面。天使詠唱的「三聖頌」，此時此地竟出自我們的口唇；不可見的天主，竟臨在我們中間；天上的奧蹟成了今日的用糧（參閱領聖事後的「感謝禱文」）；基督的體血，就是賜給聖者的聖物（參閱領受聖事前「顯示聖體」的經文）；整個救贖奧蹟——上主的降生、傳道、犧牲、復活、升天，皆奧妙地在禮儀中活現和紀念（參閱「感恩經」），且藉著其間的小進堂、大進堂、各式禱文和宣告等具體行動，展示出來。整個禮典的進行，也促使旅途教會，滿懷希望，邁向天上的耶路撒冷，和期待天國早日臨現（參閱禮儀開始時的宣告、小進堂、大進堂、各項禱文，和領聖事的方式）。這樣，金口聖若望禮典，把天國的末世意義表達得淋漓盡致。

這禮典對聖神在救恩中的運作，表達得相當顯明，特別在晚餐的敘述之後，祈求聖神傾注在信者和禮品上，使成為基督救贖普世的聖體寶血（參閱「感恩經」）。同時，「罪的赦免，不受懲罰」也多次在禱文中表達出來，加上「上主垂憐」之聲，不絕於耳，可見東方信友對上主所懷深切的敬畏之情。此外，基於歷史的發展，天主三位一體的信念，以及對基督奧蹟的仰望，都明顯反映在禱告裏（參閱平安禮、領聖事前「顯示聖體」的經文；領聖事後以聖體聖血的「祝福」等）。

這禮典對團體的表達，不但以主動和唱，及同領聖餐等方式來體現，而且也特別尊敬天主之母，和諸聖先賢，且多次在代禱中，強調在基督裏互相交託。再者，祈禱的內容顧及廣大人民、政府及其他人士，充分表達出對天主的信心，和對社會世界的熱切關心（參閱各項禱文和「感恩經」）。

這禮典的另一特色，就是對聖言的看重，視聖言是構成崇拜禱告的內容（參閱「智慧」的宣示句，及「感恩經」等）。同時，這禮典不單以說話表達聖言，也應用環境、動作、禱文、象徵等，把啟示奧蹟，具體地活現出來。

總括來說，這禮典雖然冗長重複，卻成功地把「主聖餐」的「祭獻」及「聖宴」的縱橫兩面，以及「天國盛宴」的末世幅度，具體地表達出來，幫助參禮者投入所慶祝的奧蹟當中。它與今日羅馬禮典的精簡卻略嫌枯燥的表達，互成對比。在今日教會禮儀本色化的運動中，為建設一些適合中國人的禮典，參考東方教會金口聖若望禮典，誠屬必須！

---

<sup>13</sup> 請參考 M.S. Leguillou, O.P., *The Tradition of Eastern Orthodoxy*, London: Burns and Oates, London, 1962, pp. 39-58; Casimir Kucharek ed., *The Byzantine-Slav Liturgy of St. John Chrysostom*, Alleluia Press, Combermere, 1971.